

СОГЛАШЕНИЕ О КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ

г. Алматы «__» _____ 201__ г

АО «Кселл», в лице _____

действующего на основании _____

с одной стороны,

И _____, в лице _____,

действующего на основании _____

с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона, раскрывающая конфиденциальную информацию» или «Сторона, получающая конфиденциальную информацию», заключили Настоящее Соглашение:

Преамбула

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ то, что Сторона, раскрывающая конфиденциальную информацию, располагает определенной конфиденциальной информацией;

Конфиденциальная информация раскрывается в связи с реализацией следующего проекта _____.

А ТАКЖЕ ТО, что конфиденциальная информация Стороны, предоставляющей конфиденциальную информацию, может быть доступна Стороне, получающей конфиденциальную информацию.

NON-DISCLOSURE AGREEMENT

Almaty “__” _____ 201__

Kcell JSC in the person of _____ of _____

acting on the basis _____, on the one hand

and _____, in the person of _____

acting on the basis of _____

on the other hand, together hereinafter collectively referred to as “Parties” and separately as “Disclosing Party” or “Disclosed Party”, have concluded this Agreement:

Preamble

WHEREAS that Disclosing Party have certain confidential information;

Confidential information shall be disclosed regarding implementation of following project _____.

WHEREAS confidential information of Disclosing Party can be available for Disclosed Party.

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ то, что Сторона, раскрывающая конфиденциальную информацию, желает предотвратить несанкционированное использование и раскрытие своей конфиденциальной информации.

ПО ЭТОЙ ПРИЧИНЕ, учитывая все вышеизложенное, и в целях надлежащего встречного удовлетворения, Стороны согласились о нижеследующем:

I. Конфиденциальная информация

В целях Настоящего Соглашения, «конфиденциальная информация» означает, включая, но, не ограничиваясь, любые стратегические планы и планы технической разработки, финансовые условия, бизнес-планы, характеристики организаций, деловые книги, списки потребителей, проектные записи, обзор состояния рынка, списки служащих и коммерческие справочники, полисы и процессуальные нормы, информацию, относящуюся к процессуальным нормам, технологии или основы, научно-техническую, технологическую, производственную, финансово-экономическую информацию, в том числе секреты производства (ноу-хау), информацию, имеющую действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности ее третьим лицам, к которой нет свободного доступа на законном основании, а также любую другую информацию, включая предметы договоров, заключенных и заключаемых между Стороной, раскрывающей конфиденциальную информацию и Стороной, получающей конфиденциальную информацию, которая может быть раскрыта Стороной, раскрывающей конфиденциальную информацию, или к которой Сторона, получающая конфиденциальную информацию, может получить доступ от Стороны, раскрывающей конфиденциальную информацию в соответствии с Настоящим Соглашением, или которая была создана в результате или в связи с Коммерческими целями, которая не может быть доступна широкому кругу лиц.

II. Обязательства по соблюдению конфиденциальности

Сторона, получающая конфиденциальную информацию, обязуется хранить ее в конфиденциальном порядке и принимать такие же меры по охране какие эта Сторона принимает по отношению к своей собственной конфиденциальной информации, и в любом случае такие меры должны быть разумно достаточными. При этом требования конфиденциальности и другие обязательства по Настоящему Соглашению распространяются на сотрудников, агентов, законных представителей, правопреемников Стороны, получающей конфиденциальную информацию, включая

WHEREAS that Disclosing Party would like to prevent unauthorized use and disclosure of its confidential information.

NOW THEREFORE taking into consideration all mentioned above, and for valuable consideration the Parties have agreed as follows:

I. Confidential information

In the purpose of this Agreement “Confidential Information” shall mean including but not limited to any strategic plans and technical development plans, financial terms and conditions, business-plans, co-developer identities, business records, customer lists, project records, market reports, employee lists and business manuals, policies and legal procedures, information that is referred to legal procedures, technologies or basis, scientific-technical, technological, industrial, financial and economic information, including manufacturing secret (know-how), information that have valid or potential commercial value due the fact that such information is unknown to third parties and cannot be freely accessed on legal grounds, as well as any other information including scopes of contracts which have been concluded and being concluded between Disclosing Party and Disclosed Party, information which might be disclosed by Disclosing Party or that one which can be available for Disclosing Party from Disclosed Party in accordance with this Agreement or which had been created consequently or in connection with Commercial purposes that cannot be available to general public.

II. Nondisclosure Obligations

Disclosed Party promises and agrees to receive and hold the Confidential Information in confidence with the same degree of care that Disclosed Party employs to protect its own Confidential Information, but not less than a reasonable degree of care. Confidentiality requirements and other obligations under this Agreement shall be binding upon employees, agents, legal representatives, assignees, of the Disclosed Party, including employees, agents and representatives of affiliates and representative offices, and other affiliated organizations of the Disclosed Party. Without limiting the generality of the foregoing, Disclosed Party

<p>сотрудников, агентов и представителей филиалов и представительств, и иных аффилированных организаций Стороны, получающей конфиденциальную информацию. Не ограничиваясь вышеупомянутым, Сторона, получающая конфиденциальную информацию, далее обязуется:</p> <p>A. защищать и предохранять конфиденциальную информацию от несанкционированного использования, опубликования или раскрытия;</p> <p>B. не использовать предоставленную конфиденциальную информацию, ни в каких целях, за исключением интересов дела, для которого она передается-;</p> <p>C. прямо или косвенно не раскрывать, не сообщать, не опубликовывать, не разглашать, не передавать или использовать каким-либо другим способом любую часть конфиденциальной информации, за исключением особых случаев, разрешенных Стороной, раскрывающей конфиденциальную информацию, в соответствии с настоящим Соглашением о Конфиденциальности-;</p> <p>D. не использовать никакую часть конфиденциальной информации при конкуренции со Стороной, раскрывающей конфиденциальную информацию, при осуществлении любой коммерческой деятельности, которая может быть сопоставима с коммерческой деятельностью предусмотренной сторонами в соответствии с коммерческими целями;</p> <p>E. доступ к конфиденциальной информации разрешить только тем служащим, директорам, сотрудникам, которым, для осуществления коммерческих целей, необходим такой доступ;</p> <p>F. уведомлять каждого из лиц, которым предоставлен доступ к конфиденциальной информации, что им строго запрещается как-либо использовать, опубликовывать или как-либо еще раскрывать любую часть конфиденциальной информации другим физическим или юридическим лицам, или разрешать другим лицам использовать информацию в своих целях, или в ущерб Стороне, раскрывающей конфиденциальную информацию, а также обеспечить подписание соглашений о конфиденциальности с вышеупомянутыми лицами на условиях существенно схожих с Настоящим Соглашением или же еще более строгих условиях.</p>	<p>further promises and agrees:</p> <p>A. to protect and safeguard the Confidential Information against unauthorized use, publication or disclosure;</p> <p>B. not to use any of the Confidential Information except for the Business Purposes-;</p> <p>C. not to, directly or indirectly, in any way, reveal, report, publish, disclose, transfer or otherwise use any of the Confidential Information except as specifically authorized by Disclosing Party in accordance with this Non-Disclosure Agreement-;</p> <p>D. not to use any Confidential Information to compete vis-à-vis Disclosing Party in any commercial activity which may be comparable to the commercial activity contemplated by the parties in connection with the Business Purposes-;</p> <p>E. to provide access to the Confidential Information to those of its officers, directors, and employees who clearly need such access to carry out the Business Purposes-;</p> <p>F. to advise each of the persons to whom it provides access to any of the Confidential Information, that such persons are strictly prohibited from making any use, publishing or otherwise disclosing to others, or permitting others to use for their benefit or to the detriment of Disclosing Party, any of the Confidential Information; and to ensure that such persons or their corporate entities have signed confidentiality terms substantially similar or more stringent than those herein.-</p>
<p>III. Исключения Конфиденциальные обязательства в силу Настоящего Соглашения не относятся к конфиденциальной информации, если:</p>	<p>III. Exceptions The confidentiality obligations hereunder shall not apply to Confidential Information which:</p>

<p>A. становятся или стали общественным достоянием иначе, чем в результате нарушения положений Настоящего Соглашения; или</p> <p>B. находятся в распоряжении Стороны, получающей конфиденциальную информацию, с полным правом раскрывать ее до момента получения ее от Стороны, раскрывающей конфиденциальную информацию в соответствии с письменными протоколами; или</p> <p>C. (конфиденциальная информация) получена Стороной, получающей конфиденциальную информацию от третьей стороны, без ограничений на ее раскрытие; или</p> <p>D. (конфиденциальная информация) создана или создается Стороной самостоятельно, без какого-либо использования конфиденциальной информации, принадлежащей Стороне, раскрывающей конфиденциальную информацию.</p> <p>Сторона, получающая конфиденциальную информацию, вправе раскрыть полученную конфиденциальную информацию по запросу судебного органа или на основании иного государственного предписания при условии, что Сторона, получающая конфиденциальную информацию:</p> <p>A. предварительно уведомляет Сторону, раскрывающую конфиденциальную информацию, с тем, чтобы предоставить возможность данной Стороне получить решение, запрещающее раскрытие конфиденциальной информации, или же иным образом ограничить раскрытие конфиденциальной информации; и</p> <p>B. принимает разумно достаточные усилия по получению, до раскрытия информации, письменных заверений соответствующих судебных или государственных органов, что эти органы будут поддерживать охрану конфиденциальной информации.</p> <p>IV. Возврат конфиденциальной информации</p> <p>Сторона, получающая конфиденциальную информацию, обязуется, после прекращения осуществления коммерческих целей, или после письменного запроса Стороны, раскрывающей конфиденциальную информацию, безотлагательно предоставить Стороне, раскрывающей конфиденциальную информацию все протоколы, записи, а также другие печатные материалы, содержащие или имеющие отношение к конфиденциальной информации и находящиеся в распоряжении Стороны, получающей конфиденциальную информацию.</p>	<p>A. is, or later becomes, public knowledge other than by breach of the provisions of this Agreement; or</p> <p>B. is in the possession of Disclosed Party with the full right to disclose prior to its receipt from Disclosing Party, as evidenced by written records; or</p> <p>C. is independently received by Disclosed Party from a third party, with no restrictions on disclosure; or</p> <p>D. was or is independently developed by Disclosed Party without any use of the Disclosing Party's Confidential Information.</p> <p>The Disclosed Party may disclose Disclosing Party's Confidential Information in response to a judicial or other governmental order provided that the Disclosed Party:</p> <p>A. gives the Disclosing Party reasonable advance notice to allow Disclosing Party a reasonable opportunity to seek a protective order or otherwise limit the disclosure; and</p> <p>B. uses reasonable endeavors to obtain, prior to disclosure, written assurance from the applicable judicial or governmental authority that it will maintain the confidentiality of the Confidential Information.</p> <p>IV. Return of Confidential Information</p> <p>Disclosed Party agrees, upon termination of the Business Purposes or upon the written request of Disclosing Party, whichever is earlier, to deliver to Disclosing Party all records, notes, and other written, printed, or tangible materials in the possession of Disclosed Party, embodying or pertaining to the Confidential Information immediately.</p>
---	--

V. Отсутствие права на конфиденциальную информацию

A. Сторона, получающая конфиденциальную информацию, настоящим выражает свое согласие и подтверждает, что Сторона, раскрывающая конфиденциальную информацию, не дает никакого официального разрешение или право, выраженное или предполагаемое, Стороне, получающей конфиденциальную информацию использовать какую-либо часть такой информации, за исключением подготовки ценового предложения между Сторонами.

B. Сторона, получающая конфиденциальную информацию, далее выражает свое согласие и подтверждает, что все изобретения, улучшения, работы, подлежащие охране авторским правом и проекты/расчеты, относящиеся к механизмам, способам, структуре, или изделиям, принадлежащим Стороне, раскрывающей конфиденциальную информацию, относящиеся, прямо или косвенно, к конфиденциальной информации, а также право продажи, использования, лицензирования, или идеи, концепции и способы являются неотъемлемой частью и собственностью Стороны, раскрывающей конфиденциальную информацию, а Сторона, получающая конфиденциальную информацию, не имеет на нее никаких прав.

VI. Запрет на получение информации от сотрудников

Сторона, получающая конфиденциальную информацию, обязуется, в течение 5 (пяти) лет с момента подписания Настоящего Соглашения, не предпринимать и не искать никаких контактов с сотрудниками Стороны, раскрывающей конфиденциальную информацию, относительно прекращения их деятельности как сотрудников Стороны, раскрывающей конфиденциальную информацию, а также относительно их возможной работы в качестве сотрудников Стороны, получающей конфиденциальную информацию. При этом настоящая статья VI. не должна толковаться, как запрещающая любой Стороне принимать на работу любого работника другой Стороны, если такой работник по своей инициативе подал заявку на работу или же ответил на общее (безадресное) объявление о приеме на работу.

VII. Срок действия договора и его расторжение

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания обеими сторонами. Настоящее Соглашение действует в течение 1 (одного) года, или до тех пор, пока Сторона, раскрывающая конфиденциальную информацию, не предоставит Стороне, получающей конфиденциальную информацию, письменное уведомление о прекращении использования конфиденциальной информации, в зависимости от того, что наступит ранее. При этом обязательства по обеспечению конфиденциальности

V. No Right to Confidential Information

A. Disclosed Party hereby agrees and acknowledges that no license, either express or implied, is hereby granted to Disclosed Party by Disclosing Party to use any of the Confidential Information except to the extent of preparation between Parties of a price offer.

B. Disclosed Party further agrees that all inventions, improvements, copyrightable works and designs relating to machines, methods, compositions, or products of Disclosing Party directly resulting from or relating to the Confidential Information and the right to market, use, license and franchise the Confidential Information or the ideas, concepts, methods or practices embodied therein shall be the exclusive property of Disclosing Party, and Disclosed Party has no right or title thereto.

VI. No Solicitation of Employees

Disclosed Party agrees that it will not, for a period of five (5) years from the date of this Agreement, initiate contact with Disclosing Party's employees in order to solicit, entice or induce any employee of Disclosing Party to terminate an employment relationship with Disclosing Party to accept employment with Disclosed Party. Nothing in this Section VI shall be construed to prohibit either Party from hiring any employee of the other Party who has made an unsolicited application for employment with such Party or who has responded to a general solicitation of employment.

VII. Term and Termination

This Agreement shall be enforceable upon signature and shall be effective on the date of the last signature. This Agreement shall continue in effect for 1 (one) year, or until Disclosing Party provides Disclosed Party with written notice of termination of such right, whichever is earlier. Notwithstanding the foregoing, Disclosed Party's obligations with respect to the Confidential Information hereunder shall continue in full force and effect until further notice from Disclosing Party. Confidentiality

раскрытой информации и иные обязательства Стороны, получающей конфиденциальную информацию, по Настоящему Соглашению имеют силу в течение **5 (пяти) лет** с момента прекращения действия Настоящего Соглашения.

VIII. Средства правовой защиты

Сторона, получающая конфиденциальную информацию, подтверждает и осознает, что ненадлежащее использование конфиденциальной информации может нанести непоправимый ущерб Стороне, раскрывающей конфиденциальную информацию, размер которого трудно оценить, и поэтому соглашается, что Сторона, раскрывающая конфиденциальную информацию, имеет право обратиться в соответствующие органы по разрешению споров за решением, ограничивающим любое такое дальнейшее распространение, а также за любым таким средством судебной защиты, которое Сторона, раскрывающая конфиденциальную информацию, считает подходящим. Такое право Стороны, раскрывающей конфиденциальную информацию, должно предоставляться в дополнение к средствам судебной защиты, которые иным образом доступны для Стороны, раскрывающей информацию, в соответствии с законодательством или в силу справедливости.

IX. Правопреемники

Сторона, получающая конфиденциальную информацию, ни в прямой форме, ни в силу закона не имеет права передавать свои полномочия по Настоящему Соглашению, без письменного согласия Стороны, раскрывающей конфиденциальную информацию. Настоящее Соглашение и обязательства Стороны, получающей конфиденциальную информацию, должны являться обязательными для представителей, уполномоченных правопреемников Стороны, получающей конфиденциальную информацию и действовать в пользу представителей, правопреемников Стороны, раскрывающей конфиденциальную информацию.

X. Руководящее право

Настоящее Соглашение должно выполняться и истолковываться в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.

Все и любые споры, возникающие из, либо в связи с Настоящим Соглашением подлежат разрешению в судах Республики Казахстан.

XI. Неделимое соглашение

Настоящее Соглашение является неделимым и может быть дополнено или

obligations and other obligations of the Disclosed Party under this Agreement shall be binding within **5 (five)** years since the termination of this Agreement.

VIII. Remedies

Disclosed Party understands and acknowledges that any disclosure or misappropriation of any of the Confidential Information in violation of this Agreement may cause Disclosing Party irreparable harm, the amount of which may be difficult to ascertain and, therefore, agrees that Disclosing Party shall have the right to apply to adjudicating body of competent jurisdiction for an order restraining any such further disclosure or misappropriation and for such other relief as Disclosing Party shall deem appropriate. Such right of Disclosing Party shall be in addition to Remedies otherwise available to the Disclosing Party at law or in equity.

IX. Assignees

Disclosed Party shall have no right to assign its rights under this Agreement, whether expressly or by operation of law, without the written consent of Disclosing Party. This Agreement and Disclosed Party's obligations hereunder shall be binding on representatives, permitted assigns, and successors of Disclosed Party and shall inure to the benefit of representatives, assigns and successors of Disclosing Party.

X. Governing Law

This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan.

Any and all disputes arising out of or in connection with this Agreement shall be resolved in the courts of the Republic of Kazakhstan.

XI. Entire Agreement

изменено только в случае письменного уведомления, подписанного каждой из сторон.

XII. Нарушение

В случае нарушения каких-либо положений Настоящего Соглашения Стороной, получающей конфиденциальную информацию, эта Сторона обязуется компенсировать Стороне, раскрывающей конфиденциальную информацию, любой материальный и/или моральный, прямой и/или косвенный ущерб в соответствии с законодательством, Стороне, раскрывающей конфиденциальную информацию, который имел место в связи с нарушением каких-либо обязательств Стороной, получающей конфиденциальную информацию по Настоящему Соглашению.

XIII. Безопасность

Сторона, получающая конфиденциальную информацию должна при любых обстоятельствах придерживаться общих указаний по предупреждению разглашения секретной информации, также как и особых директив Стороны, раскрывающей конфиденциальную информацию по соблюдению секретности, предоставляемых Стороной, раскрывающей конфиденциальную информацию время от времени. Сторона, получающая конфиденциальную информацию должна обеспечить соблюдение данных требований аффилированными лицами, сотрудниками, консультантами, подрядчиками и другими представителями Стороны, получающей конфиденциальную информацию.

Сторона, получающей конфиденциальную информацию. обязана незамедлительно уведомить Сторону, раскрывающую конфиденциальную информацию о любых таких происшествиях или недостатках в деятельности Стороны, получающая конфиденциальную информацию, или о происшествиях или недостатках в деятельности Стороны, раскрывающей конфиденциальную информацию, о которых Сторона, получающая конфиденциальную информацию уведомила Сторону, раскрывающую конфиденциальную информацию, которые могут представлять угрозу безопасности для Стороны, раскрывающей конфиденциальную информацию.

Сторона, получающая конфиденциальную информацию не должна копировать или воспроизводить информацию, хранящуюся в форме файлов данных, на бумажных или других материальных носителях, что может привести к удалению какого-либо упоминания о праве собственности или отметки о категории безопасности. Сторона, получающая конфиденциальную информацию должна при всех обстоятельствах работать с информацией, хранящейся в форме файлов данных, на бумажных или других материальных носителях, таким образом,

This Agreement constitutes the sole understanding of the parties about this subject matter and may not be amended or modified except in writing signed by each of the parties to the Agreement.

XII. Breach

In case of breach of any provision of this Agreement by the Disclosed Party, this Party undertakes to indemnify any material or moral or direct or indirect damages of the Disclosing Party occurred due to infringement of any of the Disclosed Party's obligations in this Agreement pursuant to legislation.

XIII. Security

Disclosed Party shall always adhere to common security instructions and Disclosed Party specific security directives provided by Disclosing Party from time to time. Disclosed Party shall ensure that its Affiliates, employees, consultants, sub-contractors and other representatives comply with those requirements.

Disclosed Party shall immediately notify about any such incidents or deficiencies in Disclosed Party's operations or which the Disclosed Party has noticed about Disclosed Party operations which may constitute security risks for Disclosed Party.

Disclosed Party shall not copy or reproduce information on data files, hard copy or other tangible media which results in the removal of any marking of ownership or of security class. Disclosed Party shall always handle information on data files, hard copy or other tangible media in a way that results in that considerable effort is required for any unauthorized persons to gain access to the information, regardless of if the information is handled within Disclosed Party's premises or not.

Disclosed Party shall, when providing the Deliverables, fulfil the requirements set out by legislation and rules and regulations of competent Authorities.

который приведёт к приложению значительных усилий третьими сторонами для получения доступа к информации, независимо от того, идёт ли работа с информацией в помещениях Сторона, получающая конфиденциальную информацию или нет.

Сторона, получающая конфиденциальную информацию обязана при предоставлении Результатов выполнять требования, установленные законодательством и нормами и правилами Компетентных органов.

XV. Разное

Настоящее Соглашение подписано в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из сторон, на русском и английском языках. В случае возникновения каких-либо противоречий, русская версия имеет преимущественную силу.

XIV. Miscellaneous

This Agreement is signed in two original copies having equal validity, one for each party on Russian and English languages. In case of any discrepancies, the Russian version shall prevail.

АО «Кселл» / Kcell JSC

Дата подписания / Date of signing _____

Date of signing / Дата подписания _____